Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego pośle Pan, JAHWE Zastępów, na jego tuszę wychudzenie,\* a pod jego potęgą zapłonie ogień jak płomień ognia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego Pan, JAHWE Zastępów, ześle na niego wyniszczającą chorobę, a pod jego potęgą roznieci ogień — i spłonie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego Pan, JAHWE zastępów, ześle wycieńczenie na jego opasłych, a pod jego chwałą rozpali ogień, jakby płonący ogień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż Pan, Pan zastępów, pośle na tłustych jego suchoty, a pod sławą jego z prędka się zapali, jako gwałtowny ogień; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego zeszłe panujący JAHWE zastępów na tłuszcze jego suchoty, a pod sławą jego rozpalone będzie gorzało jako zapalenie ognia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto Pan, Bóg Zastępów, ześle wycieńczenie na jego tuszę. Mimo świetnego wyglądu trawić go będzie gorączka, jakby zapłonął ogień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego Pan, Pan Zastępów, ześle na jego tuszę suchoty, a pod jego potęgą zapłonie ogień jak pożar. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego Pan, JAHWE Zastępów, ześle na tuszę króla Asyrii wycieńczenie, a pod jego wspaniałością zapłonie gorączka jak płomień ognia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego JAHWE, JAHWE Zastępów, cherlakami uczyni grabieżców, a pod ich pulchnym ciałem jak żar ognia zapłonie gorączka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego Pan, Jahwe Zastępów, ześle niemoc na jego opasłych, a pod pokrywą jego wspaniałości niby żar ognia - trawić [go] będzie gorączka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не так, але Господь Саваот пішле безчестя на твою честь, і в твоїй славі загориться палаючий огонь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego Pan, WIEKUISTY Zastępów, ześle znędznienie na jego utuczonych, a pośród jego wspaniałości rozgorzeje pożoga, jak gdyby płomień ognia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż prawdziwy Pan, JAHWE Zastępów, będzie zsyłał na jego utuczonych wyniszczającą chorobę, a pod jego chwałą będzie płonął płomień jak płomień ognia. |

1. 1) Lub: wyniszczającą chorobę. [↑](#footnote-ref-2)